

# Season of the Holy Cross

**Liturgy**

**page 606**



يَا يَسُوعُ رَبَّنَا، يَا نُورًا مِنْ نُورٍ،  
جِئْنَاكَ وَقَلْبُنَا بِالْحُبِّ مَغْمُورٍ  
فَاقْبَلْ مِنَّا حُبَّنَا وَامْلَأْ قَلْبَنَا بِالنُّورِ

Ya Yasoohoo rabana ya nooran min noor  
ji'naka wa qalbona bil hobee maghmoor  
faqbal menna hobana wam la' qalbana  
b noor

يَا يَسُوعُ مَا لَنَا حُبٌّ سِوَاكَ  
أَنْتَ نَوْرٌ عَقَلْنَا حَتَّى نَرَاكَ،  
فِي الْقُرْبَانِ أَعْطِنَا يَا رَبُّ أَنْ نَلْقَاكَ

Ya Yasoohoo ma lana hobon siwaka  
anta nawer aaklana hata Naraka  
fil qorbani aatina ya raboo an nalqaka

***Cel: Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom  
beem dee-lokh segh-det.***

***Cel:*** I have entered your house, O God, and  
have worshipped before your throne.

**المحتفل:** دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-  
teet lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ  
إِلَيْكَ.

**All:** *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool  
dah-tai-nan lokh.*

**All:** O King of heaven, forgive all our sins.

**الشعب:** أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَيْنَا  
بِهِ إِلَيْكَ.

**Cel:**

***Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.***

**Cel:**

Pray for me to the Lord.

**المحتفل:**

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

***All: a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.***

***All:*** May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

**الشعب:** قَبْلِ اللَّهِ قَرِيبَانِكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ  
وإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

Lord Jesus, make us worthy to celebrate  
the exaltation of your glorious cross with  
sacred hymns and psalms.

**المحتفل:**

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، أَنْ نَحْتَفِلَ بِعِيدِ ارْتِفَاعِ  
صَلِيبِكَ الْمَجِيدِ، بِالنَّهَائِلِ وَالتَّرَانِيمِ الْمُقَدَّسَةِ.

When you appear on the last day and the  
sign of your cross will shine brighter than  
the sun, gather us before you, and  
surround us with your eternal light,

وَعِنْدَمَا تَظْهَرُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ، وَتَبْدُو عَلَامَةَ صَلَيبِكَ  
أَكْثَرَ إِشْعَاعًا مِنَ الشَّمْسِ، ضُمَّنَا إِلَيْكَ، وَاغْمُرْنَا  
بِنُورِكَ الْأَبَدِيِّ،

that we may raise glory and thanks to  
you, to your Father, and to your Holy  
Spirit, for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

***Cel:***

Peace be with the Church and her children.

**المحتفل:**

السَّلامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

**الشَّعْبُ:** الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ  
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil ula Wa alal ardil  
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

**All:** Glory to God in the highest, and on  
earth peace and good hope to all.

**Cel:**

Let us raise glory, honor, and praise to the  
Savior, who made the wood of his cross a  
strong fortress for his flock,

**المحتفل:**

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْمُخَلَّصِ الَّذِي  
جَعَلَ خَشَبَةَ صَلِيبِهِ سُورًا حَصِينًا لِرَعِيَّتِهِ،

and established it as a sign of the covenant for the salvation of his inheritance. By his cross, he exalted his Church and gave joy to all people who believed in it.

وَوَضَعَهَا صَلاَحٌ خَلاصٍ لِمِيرَاثِهِ، وَرَفَعَ بِهَا شَأْنَ  
بَيْعَتِهِ، وَأُبْهَجَ الشُّعُوبَ الَّتِي آمَنَتْ بِهِ.

To the Good One be glory and honor,  
on this feast, and all the days of our  
lives, and for ever.

أَلصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ  
وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** O Christ our God, by your precious cross you have given us perfect salvation and made us worthy to celebrate this feast with hymns of praise, proclaiming:

**المحتفل:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَّا، يَا مَنْ بِصَلَابِكَ الثَّمِينِ  
أَتَمَمْتَ لَنَا خَلَاصًا كَامِلًا، وَأَهْلَيْتَنَا الْيَوْمَ أَنْ نُحْيِيَ  
ذِكْرَ صَلَيبِ خَلَاصِنَا، هَا إِنَّا نَعِيدُ لَهُ بِالتَّسَابِيحِ  
وَالْمَدَائِحِ هَاتِفِينَ:

Blessed are you, O Wood of the Holy Cross,  
for you erased Adam's curse and restored  
his banished children to their inheritance.

تَبَارَكْتَ يَا عُودَ الصَّلَيبِ الْمُقَدَّسِ، لِأَنَّكَ مَحَوْتَ لَعْنَةَ  
آدَمَ، وَأَرْجَعْتَ الْمَنْفِيِّينَ إِلَى مِيرَاثِهِمْ.

Blessed are you, O Holy Cross, for you united  
heavenly and earthly beings. Blessed are  
you, O Holy Cross, for you fulfilled the words  
of the prophets, enlightened the apostles in  
their preaching,

تَبَارَكْتَ، لَأَنَّكَ وَصَلْتَ بَيْنَ الْعُلُويِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ.

تَبَارَكْتَ، لَأَنَّكَ تَمَّمْتَ الْأَنْبِيَاءَ بِرُمُوزِهِمْ، وَأَنْزَلْتَ

الرُّسُلَ فِي كِرَازَتِهِمْ،

crowned the martyrs for their faith,  
and honored the confessors for their  
loyalty.

وَكَلَّأْتُ الشُّهَدَاءَ بِإِيمَانِهِمْ، وَشَرَّفْتُ الْمُعْتَرِفِينَ  
بِظَفَرِهِمْ.

Now, O Christ our Savior, we ask you, with the fragrance of this incense, to make the celebration of the feast of the exaltation of your holy cross a sign of security and peace.

والآن، نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا  
الْبَخُورِ، أَنْ يَكُونَ عِيدُ ارْتِفَاعِ صَلَيبِكَ الْكَرِيمِ بِشِيرِ  
الْأَمَانِ وَالسَّلَامِ.

By your cross, exalt your holy Church,  
guide her shepherds, adorn her priests  
with virtue, purify her deacons, help the  
elderly, educate children,

إِرْفَعْ بِهِ شَأْنَ بِيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ. دَبِّرْ رُعَايَتَهَا. زَيِّنْ  
بِالْفَضَائِلِ كَهَنَتَهَا. نَقِّ شَمَامِسَتَهَا. أَعْضُدْ شُبُوحَهَا.  
أَدِّبْ أَطْفَالَهَا.

direct the young, protect orphans, care for widows, and grant rest in your dwellings of light to our brothers and sisters who have died hoping in you.

قَوْمٌ شَبِيبَتُهَا. صُنْ أَيْتَامَهَا. أَعِلْ أَرَامِلَهَا. أَرْخُ فِي  
مَسَاكِنِ النُّورِ إِخْوَتَنَا وَأَخَوَاتِنَا الرَّاقِدِينَ عَلَى  
رَجَائِكَ.

May we find refuge in the shadow of your  
cross on the great day of your second coming,  
that we may raise glory and thanks to you, to  
your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

وَأَهْلُنَا جَمِيعًا أَنْ نَسْتَظِلَّ حِمَى صَلَيبِكَ فِي يَوْمِ  
مَجِيئِكَ الْعَظِيمِ، فَنَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى  
أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

عُودُ الصَّالِبِ أَخْفَاهُ الشَّعْبُ الظَّالِمُ  
إِيلَانُ الْمَلِكَةِ بَيِّنَتُهُ لِلْعَالَمِ  
ضَاءٌ كَالنُّورِ الْعَجِيبِ

Oudool saleeb akhfahool shaabool  
zaleem/Aylanoo maleekatoo/bayanathoo  
lil-alam/Da'a kalnooril ajeeb

يَجْلُو الدَّيْجُورَ الْقَاتِمَ      وَالْبَيْعَةَ مِنْ عَالَمِ الدُّنْيَا  
تَشْدُو الْحَمْدَ وَالْإِكْرَامَ      فَادِيهَا الرَّبُّ الْحَيُّ  
نَجَّاهَا مِنَ الْأَصْنَامِ !

yajloo dayjooral qatim/Walbeeya' mil'a  
doonya/tashdool hamda  
walikram/Fadeeha rabbal haya/najaha  
minal asnam

Your Cross o Lord  
is the key to paradise  
and unlocks its gates for us  
that were closed by Adam's sin.  
It protects us from the fire  
and the place of punishment,

for through it we have been  
saved.

By your Holy Cross, o Lord,  
may we enter with the saints  
into heaven's lasting joy

**Cel:**

Jesus Christ our Lord, accept these prayers  
and the fragrance of the incense that we have  
offered on the feast of the exaltation of your  
holy cross.

**المحتفل:**

اقْبَلْ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، هَذِهِ الصَّلَوَاتِ وَالْعُطُورَ  
الَّتِي قَدَّمْنَاهَا، فِي عِيدِ ارْتِفَاعِ صَلَيبِكَ الْكَرِيمِ.

May its sign always be visible before our  
eyes to strengthen us, that we may walk  
with you toward death

وَلْيَكُنْ رَسْمُهُ دَوْمًا نُصَبَ عُيُونِنَا، لِيُقَوِّينَا عَلَى  
الْمَسِيرِ مَعَكَ حَتَّى الْمَوْتِ

and then stand at your right hand to  
celebrate the feast of your eternal victory.  
We glorify you, your Father, and your Holy  
Spirit, for ever.

وَالْقِيَامَ عَنْ يَمِينِكَ، فَنُعِيدُ عِيدَ انْتِصَارِكَ الْأَبَدِيِّ،  
وَنُمجِّدُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**PLEASE STAND**

**Qadeeshat aloho;**

**Qadeeshat hayeltono;**

**Qadeeshat lomoyooto.**

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)*

***Cong: itraham ‘alain*** *(have mercy on us)*

**Cel:** Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قُدِّسْ  
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،  
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Please Be Seated**

**الشَّعْبُ:** يَا صَلِّيبَ الْأَنْوَارِ / سِرِّ فَادِي الْأَدْهَارِ  
مِنْكَ أَسْرَارُ الْبَيْعَةِ / فَاضَتْ كَالنَّبْعِ الْجَارِي

**All:** Ya Salibal anwari

Serra Fadil adhari

Menka asrarul Bi'a

Fadat Kel Nab'il Jari

**الكاهن:** مِنْ أَنْوَارِ الصَّلَيبِ / يُضْحِي الكَاهِنُ الْمُخْتَارُ  
ذَا سُلْطَانٍ عَجِيبٍ / حَامِلًا كُلَّ الْأَسْرَارِ

**Cel:** With the sign of your cross Lord  
you ordain your holy Priests  
And they give us the Mysteries  
through the power of your cross

الشعب: يَا صَلِّيباً تَمَجِّدُ / سُلَّماً يَسْمُو تِيهَا  
فِيكَ الْبَيْعَةُ تُصْعَدُ / نَحْوَ الرَّبِّ فَادِيهَا

**All:** Ya Saliban Tamajjad  
Sullaman Yasmu Tiha  
Fikal Bi'atu Tass'ad  
Nahwal Rabbi Fadiha

# The Epistle

الرسالة



**All:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** “The message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.”

**المرتل:** إِنَّ كَلِمَةَ الصَّلِيبِ عِنْدَ الْهَالِكِينَ حَمَاقَةٌ، وَأَمَّا  
عِنْدَنَا نَحْنُ الْمُخَلَّصِينَ فَهِيَ قُوَّةُ اللَّهِ.

**All:** Alleluia!

**Deacon:**

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،  
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَّاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

***Cel:*** Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

***All:*** And with your spirit.

**الشَّعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

**المحتفل:** مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ...  
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْنَعْ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ  
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

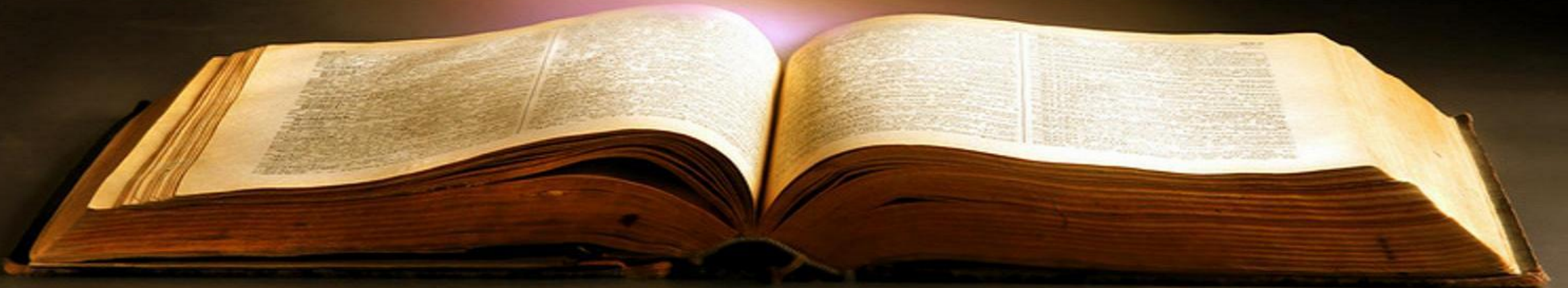
**Deacon:** Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

**الشَّمَّاسُ:**

كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ  
الْمُقَدَّسَ يَنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا  
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ  
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou<sup>c</sup>a ttas-sbeehu  
walbarakat min ajli kalamihil  
hayyi lana,*



**Homily**

**العظة**

**All:**

We believe in one God, the Father  
almighty, maker of heaven and earth, of all  
things visible and invisible.

**الجميع:**

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ  
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهَوْرِ.

God from God, Light from Light, true God  
from true God, begotten, not made,  
consubstantial with the Father; through  
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٍّ.  
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،  
الذي به كان كل شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ  
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ  
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،  
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،  
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤمنُ بالروحِ القدسِ، الرَّبِّ المُحيي، المُنبِثُّ من  
الأبِ والابنِ، الَّذي هو مع الأبِ والابنِ يُسجَدُ له  
ويُمجَّدُ، الناطقُ بالأنبياءِ والرُّسلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف  
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة  
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

***Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho  
wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.***

***Cel:*** I will go to the altar of God, to God who  
gives joy to my youth.

**المحتفل:** أَجِيئُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ  
شَبَابِي.

***weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-  
lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo  
dqood-shokh.***

Through the abundance of your goodness I will  
enter your house and worship in your holy  
temple.

بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ ادْخُلْ بَيْتَكَ وَاسْجُدْ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

***All: bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain  
wab-za-dee-qoo-tokh a-leh-fain.***

***All:*** Guide me, O Lord, in your fear, and  
instruct me in your justice.

**الشعب:** بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْني وَبِبرِّكَ عَلمَني.

***Cel:*** *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

***Cel:*** Pray for me to the Lord.

**المحتفل:** صَلُّوا عَنِّي، اِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

***All: a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-  
net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.***

***All:*** May God accept your offering and have  
mercy on us through your prayer.

**الشعب:** قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قالَ الرَّبُّ إِنَّنِي الخُبْزُ المُحْيي الآتي مِن  
حِصْنِ الآبِ قُوتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi  
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our  
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the  
Father I was sent as Word without flesh to give  
new life.

قَبِلَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ  
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee  
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb  
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوَّةً لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويَا وَخُبِزْ حَيَاةً.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa  
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the  
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

**Cel:**

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،  
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَلِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلُ عَلَيْهِمَ بَرَكَاتِكَ  
الرُّوحِيَّةَ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ  
وَالْمَلَكُوتَ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

As we remember our Lord God and Savior  
Jesus Christ and his plan of salvation for us,  
we recall upon this offering,

**المحتفل:**

لَذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَكُلِّ  
تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ  
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from  
Adam to this day, especially Mary, the  
blessed Mother of God, Saint Joseph,  
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،  
وَلَا سِيمَا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارْيُوسَ  
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، أَبْنَاءَ  
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَادْكُرْ جَمِيعَ  
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

إِقْبَلْ يَا وَادُّ التَّائِبِينَ بِحُنُوِّ حِلْمِكَ وَعَذُوبَتِكَ  
الْبَخُورِ الْمُقَدَّمِ لَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَبْنَاءَ بَيْعَتِكَ  
بِأَيْدِي أَرْبَابِ الْكَهَنوتِ لِرِضَاكَ رَبَّنَا  
وَرَاحَةَ لَاهُوتِكَ

'iqbal ya wadda alttayibin bihunu hilmak  
waedhubtak albakhur lmuqddam lak min  
almu'minyn 'abna' byaetak bi'aydi arbab  
alkahut liridak rabbana wrahat lahutak

وَكَمَا قَبِلْتَ بِرَأْسِ الطُّورِ قُرْبَانَ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلَكَ  
شِبْهَ مَا لَدَّتْ لَكَ طُيُوبُ هَارُونَ كَاهِنِ شَعْبِكَ  
يَلِدُ لَكَ رَبَّنَا بِخُورِنَا وَارْضَى عَنَّا  
مَوْلَانَا بِوُفُورِ رَحْمَتِكَ

wakama qabilta bira's alttur qurban 'iibrahim  
khalylak shibh ma ladhhdhat lak tuyub harun  
kahin shaebak yaladhu laka rabbana bakhurna  
wardaa enna mawlana biwfur rahmatak

**ANAPHORA**

**Saint Sixtus**

**Page 856**

**Please Be Seated**

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

Holy Father, grant security, peace, and  
everlasting love to your Church,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، ائْمِنْحْ بِبِعَتِكَ الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ  
وَالْمَحَبَّةَ الدَّائِمَةَ،

that we may raise glory and thanks to you,  
to your only Son, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ  
الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

**Deacon:**

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

**الشَّمَّاسُ:**

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ  
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

طوبى للساعين إلى السلام

فإنهم أبناء الله يدعون

Tubaa lilssaeina 'iilaa alsalami  
fa'iinahum abna' allahi yudeawn

**Cel:** O Lord, bless us and make us worthy of the eternal reward reserved for men and women of peace, and we raise glory to you, now and for ever.

**المحتفل:**

بِكَ، يَا رَبُّ، نُبَارِكُ، فَنَسْتَحِقُّ الْآخِرَةَ الصَّالِحَةَ  
الْمُعَدَّةَ لِأَهْلِ السَّلَامِ، وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** O Lord, we offer you these Holy Mysteries, that through them, you may free us from the sufferings caused by sin and enable us to work for justice,

**المحتفل:**

لَكَ، يَا رَبُّ، نُقَدِّمُ هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ، لِكَيْ  
تُحَرِّرَنَا بِهَا مِنَ آلَامِ الْخَطِيئَةِ، وَتُوَهِّبَنَا لِأَعْمَالِ الْبِرِّ،

that we may raise glory to you,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** The love of God the father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:** مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ  
الْوَحِيدِ +، وَشَرَكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +،  
مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشَّعْبُ:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:**

Let us lift up our thoughts, our minds,  
and our hearts.

**المحتفل:**

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

**All:**

We lift them up to the Lord.

**الشعب:** إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

**Cel:**

Let us give thanks to the Lord with  
reverence and worship him with  
humility.

**المحتفل:**

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

***All:***

It is right and just.

**الشَّعْبُ:** إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

**Cel:** With heart, mind, and tongue,  
we give you thanks, O Father, Son,  
and Holy Spirit, one true God.

**المحتفل:**

بِالْقَلْبِ وَالْعَقْلِ وَاللِّسَانِ نَشْكُرُكَ اللَّهُمَّ الْآبَ وَالْإِبْنَ  
وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، يَا مَنْ أَنْتَ هُوَ إِلَهُ الْوَاحِدُ الْحَقُّ.

Joined spiritually to the invisible choirs  
and countless ranks of angels, your  
faithful people glorify you with them  
and three times proclaim:

وَفِيمَا يَخْتَلِطُ شَعْبُكَ الْمُؤْمِنُ كُلُّهُ اخْتِلَاطًا رُوحَانِيًّا  
بِالْجُمُوعِ الَّتِي لَا تُرَى، وَالصُّفُوفِ الَّتِي لَا تُحْصَى،  
يُمَجِّدُونَكَ جَمِيعُهُمْ تَمَجِيدًا ثَلَاثِيًّا، هَاتِفِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal  
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u  
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ .

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

**Cel:** Holy are you, God the Father, holy is your only Son, and holy is your Spirit. Through the incarnation of your Son, you saved the world and freed it from sin and kept it from going astray.

**المحتفل:** قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ، قُدُّوسٌ ابْنُكَ  
الْوَحِيدُ، قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْكُلِّيُّ الْقَدَّاسَةُ. يَا مَنْ خَلَّصْتَ  
الْعَالَمَ بِتَجَسُّدِ ابْنِكَ، وَحَرَّرْتَهُ مِنَ الْخَطِيئَةِ وَالضَّلَالِ.



# Eucharistic Prayer

**Cel:**

And he added these words: Whenever you share in these Mysteries, remember my death, burial, and resurrection until I come again.

**المحتفل:**

وَزَادَ عَلَى ذَلِكَ، هَذَا الْإِيضَاحَ قَائِلًا: كُلُّمَا اشْتَرَكْتُمْ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، اذْكُرُوا مَوْتِي وَدَفْنِي وَقِيَامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

**All:** We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

**الشعب:** نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.  
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.  
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلْتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُلَّنَا.

**Cel:** O Lord, we do not forget the amazing events of your plan of salvation and the fearful signs of your second coming,

**المحتفل:**

لَنْ نَنْسَى، يَا رَبُّ، الْآيَاتِ الْعَجِيبَةَ فِي تَذْيِيرِكَ  
الْخَلَاصِيِّ، وَالْآيَاتِ الرَّهِيَّةَ فِي مَجِيئِكَ،

when you shall reward all people  
according to their deeds. Now your Church  
implores you and, through you and with  
you, implores your Father, saying:

الَّذِي فِيهِ سَتُجَازِي كُلَّ إِنْسَانٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ؛  
وَلِذَلِكَ تَضْرَعُ إِلَيْكَ بِيَعْنُكَ وَرَعِيَّتُكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ  
إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

**All:**

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

**الشعب:** اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ،  
اِرْحَمْنَا.

**Cel:**

O Lord, as we, your sinful children,  
receive your graces, we thank you for  
them and because of them.

**المحتفل:**

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ،  
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**All:** We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

**الشعب:** اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ. لَكَ  
نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاشْفِقْ اَللّٰهُمَّ عَلَيْنَا  
وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرَاهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ  
الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،  
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

**Cel:** Lord God and Father, have compassion on us and on all your inheritance. Be pleased with this offering through the descent of your Holy Spirit, who proceeds eternally from you, and who is substantially the same as you and your Son.

**المحتفل:** يَا رَبُّ تَرَافُ بِنَا وَبِكُلِّ مِيرَاثِكَ. وَارْضَ هَذَا الْقُرْبَانَ، بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْمُنْبَتِقِ مِنْكَ، اللَّهُمَّ الْآبَ بِأَزَلِيَّتِهِ، وَالْأَخِذِ مِنْ ابْنِكَ بِجَوْهَرِهِ.

***Cel:*** 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.  
'a-neen mor-yo.

***Cel:*** Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.  
Hear us, O Lord.

**المحتفل:** اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.  
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no ho-no.***

And may your living Holy Spirit come and rest upon us and upon this offering.

وَلْيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا  
الْقُرْبَانِ.

**All:**

Lord, have mercy. ***Kyrie eleison.***

Lord, have mercy. ***Kyrie eleison.***

Lord, have mercy. ***Kyrie eleison.***

**Cel:** *ai-ka-no dab-magh-no-noo-the ne'-bed lah-mo ho-no fagh-ro dam-shee-ho a-lo-ho dee-lan.*

**Cel:** That by his descent he may make this bread the Body of Christ our God.

**المحتفل:** فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ جَسَدَ الْمَسِيحِ  
إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** oo-lam-zo-gho dab-ko-so ho-no dmo  
deeleh dam-shee-ho a-lo-ho dee-lan.

**Cel:** And make the mixture in this chalice  
the Blood of Christ our God.

**المحتفل:** وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

May these Mysteries, O Lord, allow us who share in them to find joy in your presence, and we raise glory to you, now and for ever.

**المحتفل:**

وَلْتَجْعَلْنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ، نَحْنُ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا، أَنْ  
نَتَنَعَّمَ مَعَكَ، يَا رَبِّ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Please Be Seated**

**Cel:**

O Lord, be an invincible fortress against false teachings for your Church and her shepherds.

**المحتفل:**

كُنْ، يَا رَبِّ، لِبَيْعَتِكَ وَلِرُعَايَتِهَا حِصْنًا مَنِيعًا ضِدَّ  
التَّعَالِيمِ الضَّالَّةِ.

Assist our fathers: ..., the Pope of  
Rome, ...Peter, our Patriarch of  
Antioch, ..., our Bishop, and all the  
bishops of the true faith.

وَاعْضُدْ آبَاءَنَا: مَار ... بابَا رُومَا، وَمَار ...  
بُطْرُسَ بَطْرِيْرَكْنَا الْأَنْطَاكِيَّ، وَمَار ... مُطْرَانْنَا،  
وَسَائِرَ الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيْمِي الرَّأْيِ؛

With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لِكَيْمَّا، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيهَا، يُدَبِّرُوا كَنِيسَتَكَ بِنَقَاوَةٍ  
وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِمُ اسْمَكَ،  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

***All:***

Lord, have mercy.

**الشَّعْبُ:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**Deacon:**

O Lord, reward those who do good, free  
those bound by hardships, liberate the  
poor,

**الشَّمَّاسُ:**

كُنْ، يَا رَبِّ، إِفْعَالِي الْخَيْرِ مُكَافِئًا، وَلِلْمُكَبَّلِينَ  
بِالضِّيْقَاتِ مُحَرِّرًا، وَلِلْمَسَاكِينِ مُنَجِّيًا،

and visit those who are dejected,  
distressed, and weary.  
We pray to you, O Lord.

وَالْبَائِسِينَ وَالْمَظْنُوكِينَ وَالْمُتَعَبِينَ مُفْتَقدًا.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

***All:***

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ ارْحَمْ.

**Deacon:**

O Lord, be a fortification for every city and country that truly believes in you and takes refuge in you. We pray to you, O Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

كُنْ، يَا رَبِّ، سُورًا حَصِينًا لِكُلِّ مَدِينَةٍ وَبَلَدٍ يُؤْمِنُ  
بِكَ إِيمَانًا قَوِيمًا، وَيُلْجَأُ إِلَيْكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

***All:***

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**Deacon:**

O Lord, strengthen those who call upon  
the Mother of your Son, Jesus Christ,  
and the saints who have pleased you,

**الشَّمَّاسُ:**

كُنْ، يَا رَبِّ، مُقَوِّيًا الَّذِينَ يَلْتَجِئُونَ إِلَى ذِكْرِ أُمِّ  
مَسِيحِكَ، وَإِلَى الْقَدِّيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ،

especially Saint Maron, Through your  
grace make us and our departed  
worthy of the eternal blessings,

لَا سَيِّئًا مَرَّ مَارُونَ، وَأَهْلُنَا وَمَوْتَانَا، بِنِعْمَتِكَ،  
لِخَيْرَاتِكَ الْأَبَدِيَّةِ،

that you have prepared for your  
saints. We pray to you, O Lord.

الَّتِي أَغْدَدْتَهَا لَنَا. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

***All:***

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**Cel:**

O Lord, forgive the faithful departed,  
who have been redeemed by the death  
of your only Son.

**المحتفل:**

كُنْ، يَا رَبِّ، غَافِرًا لِلْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ خُلِّصُوا  
بِمَوْتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ.

And on that day when all are rescued  
from death, delivered from the realm  
of the dead, and raised from the dust  
of the grave,

فَإِذَا خَلُّصْنَا مِنَ الْمَوْتِ، وَنَجَّوْنَا مِنَ الْجَحِيمِ،  
وَنَهَضْنَا مِنْ مَطَامِيرِ الثُّرَابِ،

the grace of your only Son will have been glorified in us and in them. Through him, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

عَظُمَتْ عَلَيْنَا وَ عَلَى أُمُورَاتِنَا نِعْمَةُ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي  
نَرْجُو بِوَاسِطَتِهِ نَوَالَ الْمَرَّاحِمِ وَ غُفْرَانِ خَطَايَانَا  
وَ خَطَايَاهُمْ.

**All:**

Grant rest, O God, to the departed, and  
forgive the sins we have committed  
with or without full knowledge.

**الشَّعْبُ:** أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي  
اَقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

**Cel:**

O Lord, in the resurrection on the last day when all is renewed, make us and our departed worthy, through your grace, of the joy of your heavenly kingdom.

**المحتفل:**

أَهْلُنَا يَا رَبِّ، وَأَمْوَاتَنَا بِنِعْمَتِكَ إِلَى التَّنَعُّمِ بِمَلَكُوتِكَ  
السَّعِيدِ مَعَ التَّجْدِيدِ بِالْقِيَامَةِ الْعَامَّةِ.

In us and in all things may your blessed  
and most honored name be glorified,  
praised, and exalted,

لِكَيْ يُمَجَّدَ بِهَذَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ وَيُمَدَّحَ وَيُبَارَكَ  
وَيُجَلَّ اسْمُكَ الْمُبَارَكُ الْكَلِيُّ الْوَاقِعُ،

with the name of our Lord Jesus Christ,  
and of your living Holy Spirit, now and  
for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

**الشَّعْبُ:**

كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هَكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ.  
آمِينَ.

يَا مَعَشَرَ الْحَبِيبِ عَظُّمُوا الرَّبَّ، فِي صُنْعِهِ  
الْعَجِيبِ أَظْهَرَ الْحُبِّ، جَاءَ مِنْ دَارِ الْعَلَاءِ،  
رَافِعاً كُلَّ الْبَلَاءِ وَعَلَى الصَّلِيبِ تَمَّمَ الْأَمْرَ.

ya maeshara alhabibi eazzimu alrabba, fi  
suneihi aleajibi 'azhara alhubb, ja'a min dari  
aleala'i, rafieaan kulla albala'i waealaa alsalibi  
tamama al'amra.

مَنْ يَأْتُرِي يَفْصِلُنَا عَنْ رَبِّنَا  
إِذْ ذَاكَ لَا شَيْءٌ (2)

man ya tura yafsiluna ean rabbina  
'izzaka la shay'un (2)

**STAND**

**All:**

O Lord, you are the pleasing Oblation,  
who offered yourself for us.

**الشَّعْبُ:**

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ  
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer  
rise like incense which we offer to your  
Father through you. To you be glory for  
ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِلْبَتُنَا بِمَرَا حِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا  
بِكَ لِأَبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**Cel:**

O Lord, open our mouths and lips,  
sanctify our bodies and souls, and  
purify our minds and consciences,

**المحتفل:**

إِفْتَحْ، يَا رَبُّ، أَفْوَاهَنَا وَشِفَاهَنَا، قَدِّسْ أَجْسَادَنَا  
وَنُفُوسَنَا، طَهِّرْ عُقُولَنَا وَضَمَائِرَنَا،

so that we may call upon you, O Father  
of Mercies, and implore you, praying:

فَنَهْتَفُ إِلَيْكَ مُتَضَرِّعِينَ، يَا أَبَا الْمَرَّاحِمِ، وَنُصَلِّي  
قَائِلِينَ:

**All: (With extended hands)**

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be thy name; thy kingdom come, thy will  
be done on earth as it is in heaven.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)** أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ  
اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ  
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and  
forgive us our trespasses, as we forgive  
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وخطايانا، كما نحن نغفر لمن أخطأ وأساء إلينا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ  
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ. آمِينَ.

**Cel:** O Lord, hasten to transform all that is harmful and detrimental into that which will help and benefit us, that we may raise glory to you, now and for ever.

**المحتفل:** اجعل، يا رب، ما يؤذينا ويخسرنا يتحول عاجلاً إلى ما يفيدنا وينفعنا، فنرفع إليك المجد الآن وإلى الأبد.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

***Cel:***

Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

***All:***

And with your spirit.

**الشَّعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:** Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ:

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِ  
الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُخَيِّ لِمَنْ  
يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

**Cel:**

O Lord, may your graces, your blessings, and all your divine gifts descend in abundance on your Church,

**المحتفل:**

فَلْتَأْتِ، يَا رَبُّ، نِعْمَتُكَ وَبَرَكَاتُكَ وَهِبَاتُكَ الإِلَهِيَّةُ كُلُّهَا،  
وَتَحِلَّ غَزِيرَةٌ عَلَى بَيْعَتِكَ،

your parishes, monasteries, and  
convents, that we may raise glory to  
you, now and for ever. Amen.

وَرَعَايَاكَ وَأَذِيرَتِكَ، فَزَفَعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ  
وَالِى الْأَبَدِ. آمِينَ.

**Cel:**

The grace of the most Holy Trinity,  
eternal and consubstantial, be with  
you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:**

نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي  
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:**

Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

**الشَّمَّاسُ:**

لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ،  
وَلْيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

**Cel:**

Holy Gifts for the holy, with perfection,  
purity, and sanctity.

**المحتفل:**

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

**All:** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

**الشعب:**

أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**All: (With extended hands)**

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ  
الْقُدُّوسِ، وَتَنْقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the  
forgiveness of our sins and for new life.  
O Lord our God, to you be glory, for  
ever.

وَلْيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

يَسُوعَ أَنْتَ إِلَهِى حُبُّكَ شَافِي الْوَحِيدِ  
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسُوعَ أَنْتَ مَنْ  
أُرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya  
alwahyd anta habybu nafsi abadan  
Yasue anta man 'uryd

أَسْجُدُ أَمَامَكَ إِلَهِي أَعْتَرِفُ بِكَ مَلِكِي  
هَا هِيَ حَيَاتِي فِي يَدَيْكَ إِفْعَلْ بِهَا مَا تُرِيدُ

Asjudu amamaka 'ilahy aetarifu bika  
maliky ha hiya hayaty fi yadayka 'ifael  
biha ma turyd

يَسُوعَ أَنْتَ إِلَهِي حُبُّكَ شَافِي الْوَحِيدَ  
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسُوعَ أَنْتَ مَنْ  
أُرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya  
alwahyd anta habybu nafsi abadan  
Yasue anta man 'uryd

تَعَالَى وَامْلُكْ عَلَى قَلْبِي أَتُوقُ إِلَيْكَ تَعَالَى  
تُرَنِّمُ لَكَ شَفَاتِي أُحِبُّكَ لِلْأَبَدِ

Taala wamluk ala kalby atuku ilayka taal  
Turannimu laka shafataya uhibbuka lil'abadi

يَسُوعَ أَنْتَ إِلَهِى حُبُّكَ شَافِيَّ الْوَحِيدِ  
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسُوعَ أَنْتَ مَنْ  
أُرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya  
alwahyd anta habybu nafsi abadan  
Yasue anta man 'uryd

تَتَحَنِّي لاسمِكَ كُلُّ رُكْبَةٍ وَيَعْتَرِفُ كُلُّ لِسَانٍ  
إِسْمُكَ يَسُوعُ خَلَّاصِي أَرَدَّدُهُ فِي كُلِّ حِينٍ

Tanhani lismika kullu rukba yaatarifu kullu lisan  
Ismuka yasou3 khalasi uraddiduhu fi kul hin

يَسُوعَ أَنْتَ إِلَهِى حُبُّكَ شَافِيَّ الْوَحِيدِ  
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسُوعَ أَنْتَ مَنْ  
أُرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya  
alwahyd anta habybu nafsi abadan  
Yasue anta man 'uryd

الروحُ يُجمَعُنَا هَلِّلُويَا،  
الروحُ يجَعَلُنَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

Alruhu yajma'una halleluia,  
alruhu yajaaluna abna' allah

لَوْلَا الْمَاءُ مَا صَارَ الطَّحِينُ خَبْزًا  
لَوْلَا الرُّوحُ مَا أَصْبَحْنَا سُكْنًا اللَّهُ

Lawla alma'u ma sara altahynu  
khubzan lawla alruhu ma asbahna  
sukna allah

الروحُ يُجمَعُنَا هَلِّلُويَا،  
الروحُ يَجْعَلُنَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

Alruhu yajma'una halleluia,  
alruhu yajaaluna abna' allah

لَوْلَا الزَّيْتُ مَا أُعْطِيَ السِّرَاجُ نُورًا  
لَوْلَا الرُّوحُ مَا فَرَشْنَا نَوْرَ اللَّهِ

lawla alzaytu ma 'aetaa alsiraju  
nuraan lawla alruhu ma farashana  
nura allah

الروحُ يُجمَعُنَا هَلِّلُويَا،  
الروحُ يَجْعَلُنَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

Alruhu yajma'una halleluia,  
alruhu yajaaluna abna' allah

لَوْلَا الْحُبُّ مَا كَانَ الْقَلْبُ حَيًّا  
لَوْلَا الرُّوحُ مَا عَرَفْنَا حُبَّ اللَّهِ

Lawla alhubu ma kana alqalbu hayaan  
lawla alruhu ma earafna hubba allah

الروحُ يُجمَعُنَا هَلِّلُويَا،  
الروحُ يَجْعَلُنَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

Alruhu yajma'una halleluia,  
alruhu yajaaluna abna' allah

لَا تَعْمَلُوا لِلْقَوْتِ الْفَانِي بَلْ اَعْمَلُوا لِلْقَوْتِ  
الْبَاقِي لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ

La taamalu lil-qooti il-fadi bal'amaloo lil-  
qooti al-baaki li'l hayat al abadeeya

سَيِّدِي أَغْطِنَا مِنْ هَذَا الْخُبْزِ دَائِمًا أَبَدًا

Sayeedee aa'tina min haza'l khubzi  
da-eeman abadan

أَنَا خُبْرُ الْحَيَاةِ مَنْ يَأْتِيَنِي لَا يَجْعُ أَبَدًا وَمَنْ  
يُؤْمِنُ بِي لَا يَعْطِشُ أَبَدًا

Ana khubzu'l hayat man-ya'ti-nee la-ya-  
joaa abadan wa man yu'min bi la yaa-  
tosh abadan

سَيِّدِي أَغْطِنَا مِنْ هَذَا الْخُبْزِ دَائِمًا أَبَدًا

Sayeedee aa'tina min haza'l khubzi  
da-eeman abadan

أَنَا خُبْزُ الْحَيَاةِ أَبَاوُكُمْ أَكَلُوا الْمَنْ فِي الْبَرِّيَّةِ  
وَمَاتُوا هُوَذَا الْخُبْزُ النَّازِلُ مِنَ السَّمَاءِ لِيَأْكُلَ  
مِنْهُ الْإِنْسَانُ فَلَا يَمُوتُ.

Ana khubzu'l hayat aba-ooqum akalu al man fil  
ba'reeya wa maatu hu-wa-za al khubzu al-  
nazeelu min'l sama liya'qul min-hoo al insan  
fa-la-ya-moot

سَيِّدِي أَغْطِنَا مِنْ هَذَا الْخُبْزِ دَائِمًا أَبَدًا

Sayeedee aa'tina min haza'l khubzi  
da-eeman abadan

مَنْ أَكَلَ جَسَدِي وَشَرِبَ دَمِي  
فَلَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

Man akala jasadee wa-shareeba  
dammi fa-la-hoo al hayat al aba-  
deeya

سَيِّدِي أَعْطِنَا مِنْ هَذَا الْخُبْزِ دَائِمًا أَبَدًا

Sayeedee aa'tina min haza'l khubzi  
da-eeman abadan

**Cel:**

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

**المحتفل:** أَيُّضًا وَأَيُّضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ،  
والتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ  
الْحَيِّ سَقَيْتَنَا، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

**All:**

Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,  
O Lover of all people, have mercy on  
us.

**الشعب:**

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،  
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

# **Announcements**

## **Please Be Seated**

**Cel:**

Holy Father, our mouths accustomed to  
earthly food give you thanks for your  
grace

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِنَّ أَفْوَاهَنَا الْمُعْتَادَةَ الْقُوتَ  
الْأَرْضِيَّ، تَشْكُرُ نِعْمَتَكَ

that has made us worthy of this  
heavenly food, the Body and Blood of  
your only Son.

الَّتِي أَهْلَنْتَنَا لِهَذَا الْقُوْتِ السَّمَاءِيِّ، جَسَدِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَدَمِهِ.

Through him and with him, glory,  
power, and honor are due to you and  
to your Holy Spirit, now and for ever.

هُوَ الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيْقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْقُدْرَةُ وَالْوَقَارُ ،  
مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ .

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

***Cel:***

Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

***All:***

And with your spirit.

**الشَّعْب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:** O Christ, you are the heavenly Bread who came down and became for us the food that does not perish. At your second coming, may we not become the food of the imperishable fire.

**المحتفل:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخُبْزُ السَّمَاءِيِّ، يَا مَنْ تَنَازَلْتَ  
فَصِرْتَ لَنَا مَأْكَلًا غَيْرَ فَانٍ. لَا تَجْعَلْنَا مَأْكَلًا لِلنَّارِ  
الَّتِي لَا تَطْفَأُ، فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي.

We raise glory and thanks to you, to  
your Father, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Please Stand**

**Cel:** Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord.

**المحتفل:** اذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ  
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُّوْهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity  
accompany you: the Father +, and the Son  
+, and the Holy Spirit +, the one God, to  
whom be glory, for ever.

وَلْتَصْنَحَبُكُمْ بَرَكَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ +، وَالابْنِ  
+، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ +، إِلَهُ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

رَبِّي أَنْتَ طَرِيقِي فِي مَعَاثِرِ الْحَيَاةِ  
رَبِّي أَنْتَ رَفِيقِي عِنْدَ سَاعَةِ الْمَمَاتِ

Rabbee anta tareeqee  
Fee ma'atherel hayat  
Rabbee anta rafeeqee  
'enda sa'atel mamat

أَنْتَ وَحْدَكَ دَعَوْتَ أَنْتَ وَحْدَكَ رَجَوْتَ

أَنْتَ غَايَةُ الْمُنَى أَنْتَ مَصْدَرُ الْهَنَى

Anta wahdaka da'awt

Anta wahdaka rajawt

Anta ghayatul muna

Anta masdarul hana

أَنْتَ نَارٌ لِقَلْبِي      أَنْتَ أَيْضًا نَسِيمٌ  
أَنْتَ هَدْيٌ لِدَرْبِي      أَنْتَ فَجْرِي الْوَسِيمُ

Anta narun leqalbee  
Anta aydan naseem  
Anta hadyun ledarbee  
Anta fajreyal waseem

أَنْتَ وَحْدَكَ دَعَوْتَ أَنْتَ وَحْدَكَ رَجَوْتَ

أَنْتَ غَايَةُ الْمُنَى أَنْتَ مَصْدَرُ الْهَنَى

Anta wahdaka da'awt

Anta wahdaka rajawt

Anta ghayatul muna

Anta masdarul hana

أَعْضُدِ الْمُؤْجَعِينَ سَاعِدِ الْيَائِسِينَ  
أَشْبِعِ الْجَائِعِينَ أَرْجِعِ الْخَاطِئِينَ

U'dudeel muja'eena

Sa'edel ba eseen

Ashbe'el jae'eena

Arje'el khate een

أَنْتَ وَحْدَكَ دَعَوْتَ أَنْتَ وَحْدَكَ رَجَوْتَ

أَنْتَ غَايَةُ الْمُنَى أَنْتَ مَصْدَرُ الْهَنَى

Anta wahdaka da'awt

Anta wahdaka rajawt

Anta ghayatul muna

Anta masdarul hana



**Have a  
Blessed  
Sunday  
&  
Please Exit  
the Church  
Quietly**